



VYTAUTAS  
MAGNUS  
UNIVERSITY  
M C M X X I I



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR ACADEMIC COOPERATION  
BETWEEN  
VYTAUTAS MAGNUS UNIVERSITY  
AND**

1. **Vytautas Magnus University (VMU), Lithuania, and Non-profit limited company “A.Baitursynov Kostanay Regional University”, ABKRU, Kazakhstan** hereinafter the ‘Parties’ to this **Memorandum of Understanding (MoU)**, for the purpose of furthering cooperation and strengthening friendly relations through both educational and academic exchange, hereby affirm their intent to promote such exchanges that will be of mutual benefit for their respective institutions.
2. Educational and academic exchanges are considered in this Memorandum of Understanding to include, but not be limited to, the following activities and projects:
  - 2.1. Development of mutually beneficial academic programmes and courses;
  - 2.2. Exchange of the academic staff for the purposes of teaching, competence development, and collaborative research;
  - 2.3. Reciprocal assistance for visiting academic staff and students;
  - 2.4. Coordination of such activities as joint research, lectures, training;
  - 2.5. Exchange of documentation and research materials in the fields of mutual interest provided to the best knowledge of the respective parties;
  - 2.6. Exchange of students for study and research;
  - 2.7. Development of double diploma programmes.
3. Development and implementation of specific activities and projects based on this Memorandum of Understanding will be negotiated separately between faculties, schools or institutes which carry out specific activities and projects. Prior to commencement of any such activity or project, a specific agreement identifying all the terms and conditions will be drawn up and signed by both parties. Each party agrees to carry out the specific activities and projects in accordance with the laws and regulations of the respective countries after full consultation and approval.
4. It is understood that development and implementation of any type of specific activities and projects, as outlined in Clause 2, shall depend upon the availability of resources and financial support of the parties concerned.
5. Should the collaborative research activities under this Memorandum of Understanding result in any potential for intellectual property, each party shall seek an equitable and fair agreement as to the ownership and other property interest that may arise.
6. This Memorandum of Understanding may only be amended or modified by a written agreement signed by the representatives of each party.
7. This Memorandum of Understanding is valid for a period of five (5) years from the date of

signing by the authorised signatories of each party. Each party shall review the status of the Memorandum of Understanding at the end of the five-year period to determine whether it wishes the validity of the Memorandum of Understanding to be extended, and if so, any modifications that might be necessary. The period of validity of this Memorandum of Understanding may only be extended by the mutual written consent of both parties.

8. This Memorandum of Understanding may, at any time during its period of validity, be amended or terminated by one of the parties upon prior notice in writing no later than six months before the date of termination or amendment.
9. Any amendment or termination of the Memorandum of Understanding shall not have an effect on any specific activities or projects that are in accordance with Clause 3 and are already in place at the time that the notice is provided, unless it is agreed upon otherwise by both parties.
10. The parties may disclose certain confidential information to the other party in relation to any future proposal made under this Memorandum of Understanding. Each party therefore agrees that the content of this Memorandum of Understanding and the negotiations in relation to any future proposal remains strictly confidential and each party hereby undertakes not to disclose the same to any third party, save for its professional advisers, without prior written consent of the other party except where such disclosure is required by law (including, without limitation, under applicable freedom of information legislation).
11. This Memorandum of Understanding is concluded in duplicate in English and Russian. The English version shall be deemed the original and the Russian version shall only be deemed a translation. Thus, the English version shall prevail over the Russian one for all matters of interpretation and construction. The Contractual Parties agree that the Russian version shall not be used for the construction and interpretation of the meaning of the English original.
12. Each party designates a person to serve as a liaison for implementing this agreement.

For VMU side:

Name: Vaidas Dačiolas  
Position: Head of International Cooperation and Marketing Unit  
Department: International Cooperation  
Address: V. Putvinskio 23, Kaunas, Lithuania  
Telephone: +370 37 327981  
E-mail: vaidas.daciola@vdu.lt,  
international@vdu.lt

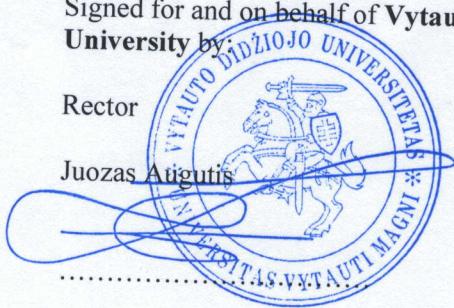
For ABKRU side:

Name: Yelena Kandalina  
Position: Acting Head of International Cooperation and International Student Recruitment Office  
Address: 47, Baitursynov Str., Kostanay city, 110000, Republic of Kazakhstan  
Telephone: +77142511157  
Fax: +77142511195  
E-mail: info@ksu.edu.kz

Signed for and on behalf of **Vytautas Magnus University** by:

Rector

Juozas Atugutis



Date.....

Signed for and behalf of **A.Baitursynov Kostanay Regional University** by:

Chairperson of the Board - Rector

Alma Dochshanova



Date.....



VYTAUTAS  
MAGNUS  
UNIVERSITY  
M C M X X I I



BAITURSYNOV  
UNIVERSITY

**МЕМОРАНДУМ ОБ АКАДЕМИЧЕСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ВИТАУТАСА ВЕЛИКОГО  
И  
КОСТАНАЙСКИМ РЕГИОНАЛЬНЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ А.БАЙТУРСЫНОВА**

1. Университет им. Витаутаса Великого (VMU), Литва, и Некоммерческое акционерное общество «Костанайский региональный университет имени А.Байтурсынова», КРУ имени А.Байтурсынова, Казахстан в дальнейшем именуемые "Стороны" данного Меморандума об академическом сотрудничестве (МАС), в целях дальнейшего развития сотрудничества и укрепления дружественных связей через образовательный и академический обмен, тем самым подтверждают свое намерение способствовать такому обмену, который будет взаимовыгоден для обоих учреждений.
2. Настоящий Меморандум об академическом сотрудничестве предусматривает, что образовательный и академический обмен включает, но не ограничивается следующими видами деятельности и проектами:
  - 2.1. Разработка взаимовыгодных академических программ и курсов;
  - 2.2. Обмен профессорско-преподавательским составом с целью преподавания, развития компетенций и совместных исследований;
  - 2.3. Обоюдное содействие приезжающим профессорско-преподавательскому составу и студентам;
  - 2.4. Координирование такой деятельности, как совместные исследования, лекции, тренинги;
  - 2.5. Обмен документацией и исследовательскими материалами в областях, представляющих взаимный интерес, осуществляется с учетом наилучших знаний соответствующих сторон;
  - 2.6. Обмен студентами для учебы и научных исследований;
  - 2.7. Разработка программ двойного диплома.
3. Разработка и реализация определённых мероприятий и проектов на основе настоящего Меморандума об академическом сотрудничестве будут обсуждаться отдельно между кафедрами, факультетами или институтами, осуществляющими конкретные мероприятия и проекты. До начала любой такой деятельности или проекта обе стороны составляют и подписывают специальное соглашение, отражающее все условия и положения. Каждая сторона соглашается осуществлять определённые мероприятия и проекты в соответствии с законами и нормативными актами соответствующих стран после всесторонних консультаций и одобрения.
4. Подразумевается, что разработка и осуществление любого вида конкретных видов деятельности и проектов, указанных в пункте 2, зависят от наличия ресурсов и финансовой поддержки заинтересованных сторон.
5. В случае, если совместная исследовательская деятельность в соответствии с настоящим Меморандумом об академическом сотрудничестве приведет к возникновению какой-либо возможной интеллектуальной собственности, каждая сторона будет стремиться к беспристрастному и справедливому соглашению относительно права собственности и других имущественных интересов, которые могут возникнуть.
6. Настоящий Меморандум об академическом сотрудничестве может быть изменен или дополнен только письменным соглашением, подписанным представителем каждой стороны.
7. Настоящий Меморандум об академическом сотрудничестве действителен в течение 5 (пяти) лет с даты подписания уполномоченными лицами каждой из сторон. Каждая сторона рассматривает статус Меморандума о взаимопонимании в конце пятилетнего периода, чтобы определить, желает ли она, чтобы срок действия Меморандума был продлен, и если да, то какие изменения могут потребоваться. Срок

действия настоящего Меморандума о взаимопонимании может быть продлен только по взаимному письменному согласию обеих сторон.

8. Настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть в любое время в течение срока его действия изменен или расторгнут одной из сторон по предварительному письменному уведомлению не позднее чем за шесть месяцев до даты расторжения или изменения.
9. Любое изменение или прекращение действия Меморандума о взаимопонимании не влияет на какие-либо конкретные виды деятельности или проекты, которые соответствуют пункту 3 и уже действуют на момент направления уведомления, если обе стороны не договорились об ином.
10. Стороны могут раскрывать определенную конфиденциальную информацию другой стороне в связи с любым будущим предложением, сделанным в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании. Таким образом, каждая сторона соглашается с тем, что содержание настоящего Меморандума о взаимопонимании и переговоров в связи с любым будущим предложением остается строго конфиденциальным, и каждая сторона настоящим обязуется не раскрывать его третьим лицам, за исключением своих профессиональных консультантов, без предварительного письменного согласия другой стороны, за исключением случаев, когда такое раскрытие требуется законом (включая, помимо прочего, применимое законодательство о свободе информации).
11. Настоящий Меморандум о взаимопонимании заключен в двух экземплярах на английском и русском языках. Английская версия считается оригиналом, а русская версия считается только переводом. Таким образом, английская версия имеет преемственную силу над русской во всех вопросах толкования и построения. Стороны договора соглашаются, что русская версия не должна использоваться для построения и толкования значения английского оригинала.
12. Каждая сторона назначает лицо, которое будет служить связующим звеном для осуществления настоящего соглашения.

**VMU:**

название: Вайдас Dačioli  
должность: руководитель департамента  
международного сотрудничества и маркетинга  
департамент международного сотрудничества  
адрес: B. Putvinskio 23, Каунас, Литва  
тел.: +370 37 327981  
электронная почта: vaidas,daciola@vdu.lt,  
international@vdu.lt

**КРУ имени А.Байтурсынова:**

имя: Елена Кандалина  
должность: и.о. начальника отдела  
международного сотрудничества и рекрутинга  
иностранных студентов  
подразделение: отдел международного  
сотрудничества и рекрутинга иностранных  
студентов  
Адрес: 110000 г. Костанай, ул.  
Байтурсынова, 47  
Телефон: +77142511157 Факс: +77142511195  
e-mail: [info@ksu.edu.kz](mailto:info@ksu.edu.kz);  
[kandalina.em@ksu.edu.kz](mailto:kandalina.em@ksu.edu.kz)

Подписано за и от имени Университета  
Витаутаса Великого

Ректор

Юозас Augutis

Дата.....



Подписано от имени **Костанайского  
регионального университета имени  
А.Байтурсынова:**

Председатель Правления - Ректор

Алма Дацанова

Дата.....

